

歷代志下第十五章譯文對照

【代下十五 1】

〔和合本〕「神的靈感動俄德的兒子亞撒利雅。」

〔呂振中譯〕「神的靈感動了俄德的兒子亞撒利雅，」

〔新譯本〕「神的靈降在俄德的兒子亞撒利雅身上，」

〔現代譯本〕「神的靈降在俄德的兒子亞撒利雅身上，」

〔當代譯本〕「亞撒大獲全勝，班師回朝，主的靈感動俄德的兒子亞撒利雅，」

〔文理本〕「神之靈感俄德子亞撒利雅、」

〔思高譯本〕「那時，天主的神感動了敖德得的兒子阿匝黎雅，」

〔牧靈譯本〕「那時，天主的神感動了敖德得的兒子阿匝黎雅，」

【代下十五 2】

〔和合本〕「他出來迎接亞撒，對他說：“亞撒和猶大、便雅憫眾人哪，要聽我說：你們若順從耶和華，耶和華必與你們同在；你們若尋求他，就必尋見；你們若離棄他，他必離棄你們。」

〔呂振中譯〕「亞撒利雅就出來和亞撒見面，對他說：『亞撒和猶大便雅憫眾人哪，請聽我的話！儘你們和永恆主同在時，永恆主就和你們同在。你們若尋求他，他就給你們尋見；你們若離棄他，他就離棄你們。』」

〔新譯本〕「亞撒利雅就出來迎接亞撒，對他說：“亞撒和猶大、便雅憫所有的人哪！請聽我說。你們跟隨耶和華，耶和華就和你們同在；你們尋求他，就必給你們尋見；你們離棄他，他必離棄你們。」

〔現代譯本〕「他就去見亞撒王，對他說：「亞撒王和所有猶大、便雅憫的人民哪，請聽我說！只要你們順從上主，他一定跟你們同在。你們尋找他，他就讓你們找到。你們遠離他，他就丟棄你們。」

〔當代譯本〕「他便出來迎接亞撒，對他說：“亞撒、猶大人和便雅憫人啊，你們聽我說吧。倘若你們願意順從主，祂就必定與你們在一起；倘若你們尋求祂，祂就必讓你們尋見；但是，倘若你們離棄祂，祂就必定離棄你們。」

〔文理本〕「乃出迎亞撒、謂之曰、亞撒及猶大便雅憫眾歟、其聽我言、爾若從耶和華、耶和華則偕爾、爾若求之、則必遇之、爾若棄彼、彼必棄爾、」

〔思高譯本〕「他便出來迎接阿撒，對他說：「阿撒，全猶大和本雅明人，請聽我的話：幾時你們與上主同在，上主也與你們同在；如果你們尋求他，他必讓你們尋到；但如果你們離棄他，他必離棄你們。」

〔牧靈譯本〕「他便出來迎接阿撒，對他說：“阿撒，全體猶大人和本雅明人，請聽我說：只要你們與雅威同在，雅威也必與你們同在；如果你們尋求他，他必會讓你們尋到；但如果你們離棄他，他必離棄你們。」

【代下十五 3】

〔和合本〕「以色列人不信真神，沒有訓誨的祭司，也沒有律法，已經好久了；」

〔呂振中譯〕「以色列人沒有可信可靠的神，沒有指教他們的祭司，沒有禮節的規矩、已有好多年日了；」

〔新譯本〕「以色列人沒有真神，沒有教導他們的祭司，沒有律法，已經很久了。」

〔現代譯本〕「以色列已經好久沒有真神，沒有祭司的教導，沒有法律。」

〔當代譯本〕「以色列許久也沒有敬拜過真神，沒有祭司教導，也沒有律法了。」

〔文理本〕「以色列人無真神、無訓誨之祭司、亦無法律、為日已久、」

〔思高譯本〕「將有一段長時期，以色列沒有真天主，沒有教導的司祭，也沒有法律；」

〔牧靈譯本〕「以色列人將會很久沒有真天主，沒有教導的司祭，也沒有律法；」

【代下十五 4】

〔和合本〕「但他們在急難的時候歸向耶和華以色列的神，尋求他，他就被他們尋見。」

〔呂振中譯〕「但他們在急難時候回轉來歸向永恆主以色列的神，尋求他，他就給他們尋見。」

〔新譯本〕「但他們在遭難的時候，回轉歸向耶和華以色列的神，尋求他，他就給他們尋見。」

〔現代譯本〕「但災難臨到的時候，他們轉向上主—以色列的神；他們尋求他，他就讓他們找到。」

〔當代譯本〕「然而，在他們遭遇患難，痛定思痛的時候，他們便會再歸向以色列的主神，尋求祂，那時候，祂就必要讓他們尋見。」

〔文理本〕「惟遭難時、則歸向以色列之神耶和華、尋求而遇之、」

〔思高譯本〕「但他們在遭難期間，必回心歸向上主，以色列的天主，必尋求他，他必讓他們尋到。」

〔牧靈譯本〕「但當災難來臨之際，他們必回心歸向雅威，以色列的天主，必尋求他，他必讓他們尋到。」

【代下十五 5】

〔和合本〕「那時，出入的人不得平安，列國的居民都遭大亂；」

〔呂振中譯〕「那時出入的人不得平安；各地居民都遭了大亂，」

〔新譯本〕「那時，出入的人都沒有平安，因為各國的居民都遭遇動亂。」

〔現代譯本〕「在那期間，人進出都沒有安全，因為到處有困擾動亂。」

〔當代譯本〕「在那叛逆的時代，治安必定敗壞，人們進出不得平安，各地居民也要飽受動亂之苦。」

〔文理本〕「爾時、人之出入、不得平康、列國居民、大受騷擾、」

〔思高譯本〕「在那時期內，出入的人，都必得不到平安，各地所有的居民，必要遭受很大的混亂；」

〔牧靈譯本〕「那時，旅行的人都不得平安，世上所有的居民必遭大亂；」

【代下十五 6】

〔和合本〕「這國攻擊那國，這城攻擊那城，互相破壞，因為神用各樣災難擾亂他們。」

〔呂振中譯〕「都被打得支離破碎：這國攻擊那國，這城攻擊那城；因為神用各樣災難使他們紛亂。」

〔新譯本〕「這國攻擊那國，這城攻擊那城，因為 神用各樣災難使他們紛亂。」

〔現代譯本〕「這國攻打那國，這城攻打那城，因為神使災難痛苦降在他們身上。」

〔當代譯本〕「邦國與邦國，城邑與城邑互相攻擊破壞，主用種種困苦使他們永無寧日。」

〔文理本〕「國攻國、邑攻邑、互相糜爛、蓋神以諸難擾之也、」

〔思高譯本〕「這族攻擊那族，這城攻擊那城，因為天主必用種種災禍難為他們。」

〔牧靈譯本〕「這國攻擊那國，這城攻擊那城，因為天主必用種種災禍打擊他們。」

【代下十五 7】

〔和合本〕「現在你們要剛強，不要手軟，因你們所行的必得賞賜。」

〔呂振中譯〕「但是你們呢、你們要剛強，你們的手不要發軟；因為你們所行的必得賞報。」

〔新譯本〕「但你們要堅強，不要膽怯，因為你們所行的，必有賞報。」

〔現代譯本〕「可是，你們必須剛強，不可沮喪；你們的工作一定得到報賞。」

〔當代譯本〕「可是，你們要堅強，不可失去勇氣。你們所行的，必會得著酬報。」

〔文理本〕「其強乃心、勿弱厥手、緣爾所為、必獲其賞、」

〔思高譯本〕「至於你們，你們應當堅強，你們的手不要發軟，因為你們的作為必獲得賞報。」

〔牧靈譯本〕「至於你們，應當堅強，不要手軟，因為你們的作為必獲賞報。」

【代下十五 8】

〔和合本〕「亞撒聽見這話和俄德兒子先知亞撒利雅的預言，就壯起膽來，在猶大、便雅憫全地，並以法蓮山地所奪的各城，將可憎之物盡都除掉，又在耶和華殿的廊前重新修築耶和華的壇；」

〔呂振中譯〕「亞撒聽了這些話，聽了俄德兒子神言人亞撒利雅所傳的神言就壯起膽來，便從猶大便雅憫全地，和以法蓮山地所奪取的城市、將可憎之像除去；又重新修築了永恆主的祭壇、那在永恆主殿堂廊子前面的。」

〔新譯本〕「亞撒聽了這些話，和俄德的兒子亞撒利雅先知所說的預言以後，就勇敢起來，在猶大、便雅憫全地，以及以法蓮山地奪取各城，把可憎的偶像除去，又在耶和華殿的走廊前面，重新修造耶和華的祭壇。」

〔現代譯本〕「亞撒聽見俄德的兒子亞撒利雅的預言，得到鼓勵。他把猶大和便雅憫境內所有的偶像以及他在以法蓮山區佔領各城的偶像都除去；他又修造立在聖殿院子裏的上主的祭壇。」

〔當代譯本〕「亞撒聽了亞撒利雅這番話，就鼓起勇氣，把猶大和便雅憫全境和他征服的以法蓮山區一帶的城邑裡面那些可憎的神像，全部剷除。他又修築聖殿走廊前面的祭壇。」

〔文理本〕「亞撒聞俄德子先知亞撒利雅之預言、則強厥志、於猶大便雅憫全地、及以法蓮山地所得之邑、除諸可憎之物、重修廊前耶和華之壇、」

〔思高譯本〕「阿撒一聽見這些話和預言，便壯了膽，將在猶大和本雅明全境，以及在厄弗辣因山地

所佔領的各城內的可憎之物，一概除掉，重修上主門廊前的上主的祭壇，」

〔**牧靈譯本**〕「阿撒聽了這些話和預言，便壯了膽，把在猶大和本雅明全境，以及在厄弗辣因山地所佔領的各城內的可憎之物，一概除掉，重修了雅威門廊前的雅威祭壇。」

【代下十五 9】

〔**和合本**〕「又招聚猶大、便雅憫的眾人，並他們中間寄居的以法蓮人、瑪拿西人、西緬人。有許多以色列人歸降亞撒，因見耶和華他的神與他同在。」

〔**呂振中譯**〕「他又招集了猶大便雅憫眾人，和在他們中間寄居的以法蓮人、瑪拿西人、西緬人：有許多以色列人來投奔亞撒，因為看見了永恆主他的神和他同在。」

〔**新譯本**〕「他又召聚了猶大和便雅憫所有的人，以及在他們中間寄居的以法蓮人、瑪拿西人、西緬人。以色列人看見了耶和華亞撒的神和他同在，就有很多人投奔亞撒。」

〔**現代譯本**〕「許多人從以法蓮、瑪拿西、西緬來歸順亞撒，住在他的國中，因為他們看見上主跟他同在。亞撒召集這些人和猶大以及便雅憫的人民；」

〔**當代譯本**〕「當時，以色列那邊許多以法蓮人、瑪拿西人和西緬人風聞主神與亞撒王同在，就都投奔他。他下旨招聚這些人，連同猶大和便雅憫人，」

〔**文理本**〕「集猶大便雅憫眾、以及旅於其中之以法蓮人、瑪拿西人、西緬人、蓋以色列人見神耶和華偕亞撒、歸之者甚眾、」

〔**思高譯本**〕「又召集了猶大和本雅明全民眾，以及在他們中間寄居的厄弗辣因人、默納協人和西默盎人，一因為有許多人由以色列來投奔阿撒，因為他們看見上主，他的天主是與他同在。」

〔**牧靈譯本**〕「他又召集了全體猶大人和本雅明人，以及在他們中間寄居的厄弗辣因人、默納協人和西默盎人一有許多以色列人來投奔阿撒，因為他們見雅威、他的天主與他同在。」

【代下十五 10】

〔**和合本**〕「亞撒十五年三月，他們都聚集在耶路撒冷。」

〔**呂振中譯**〕「亞撒執掌國政第十五年的三月，他們都集合在耶路撒冷。」

〔**新譯本**〕「亞撒在位第十五年的三月，他們聚集在耶路撒冷。」

〔**現代譯本**〕「他們就在亞撒在位的第十五年的三月聚集在耶路撒冷。」

〔**當代譯本**〕「在亞撒王十五年三月齊集在耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「亞撒十五年三月、眾集於耶路撒冷、」

〔**思高譯本**〕「阿撒當國第十五年的三月，他們聚集在耶路撒冷，」

〔**牧靈譯本**〕「阿撒在位第十五年的三月，他們聚集在耶路撒冷。」

【代下十五 11】

〔**和合本**〕「當日他們從所取的擄物中，將牛七百隻、羊七千隻獻給耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「那一天他們從所取的掠物中將牛七百隻羊七千隻牽來，祭獻與永恆主。」

〔新譯本〕「那一天，他們從奪回來的戰利品當中，把七百頭牛，七千隻羊，獻給耶和華為祭，」

〔現代譯本〕「那天，他們從擄來的戰利品中用七百頭牛，七千隻羊獻給上主作牲祭。」

〔當代譯本〕「當天，他們從擄獲得來的戰利品中，取出七百頭牛和七千隻羊來獻給主。」

〔文理本〕「是日於所獲之物中、以牛七百、羊七千、獻於耶和華、」

〔思高譯本〕「當天由所擄獲的戰利品，取出了七百頭牛，七千隻羊，祭獻給上主，」

〔牧靈譯本〕「當天，他們由所擄獲的戰利品中取出七百頭牛和七千隻羊，祭獻給雅威。」

【代下十五 12】

〔和合本〕「他們就立約，要盡心盡性地尋求耶和華他們列祖的神。」

〔呂振中譯〕「他們入了約，要全心全意尋求永恆主他們列祖的神；」

〔新譯本〕「他們也立約，要一心一意尋求耶和華他們列祖的神。」

〔現代譯本〕「他們立約要全心全意敬拜上主—他們祖先的神。」

〔當代譯本〕「他們又跟主神立約，要全心全意地尋求主神，」

〔文理本〕「立約、一心一意尋求其列祖之神耶和華、」

〔思高譯本〕「結盟立約，要全心全意尋求上主，他們祖先的天主；」

〔牧靈譯本〕「他們立約，要全心全靈尋求雅威，他們祖先的天主；」

【代下十五 13】

〔和合本〕「凡不尋求耶和華以色列神的，無論大小、男女，必被治死。」

〔呂振中譯〕「凡不尋求永恆主以色列之神的、無論大小男女、都必被處死。」

〔新譯本〕「不尋求耶和華以色列的 神的，無論男女老幼，都必處死。」

〔現代譯本〕「無論男女老幼，誰不敬拜上主，誰就得處死。」

〔當代譯本〕「凡不尋求以色列的主神的，不分男女老幼，一律要處死。」

〔文理本〕「凡不尋求以色列之神耶和華者、無論尊卑男女、必致之死、」

〔思高譯本〕「凡不尋求上主以色列天主的，不分老幼，不分男女，一律處死。」

〔牧靈譯本〕「凡不尋求雅威以色列天主的，不分男女老幼，一律處死。」

【代下十五 14】

〔和合本〕「他們就大聲歡呼，吹號吹角，向耶和華起誓。」

〔呂振中譯〕「他們就歡呼，吹號筒，吹號角，大聲向永恆主起誓。」

〔新譯本〕「他們就大聲歡呼，吹起號角，向耶和華起誓。」

〔現代譯本〕「他們奉上主的名高聲發誓，要遵守這約；然後他們歡呼，吹號。」

〔當代譯本〕「隨後，他們又高聲地向主神起誓，還鳴號吹角。」

〔文理本〕「乃大聲而呼、吹角與筳、向耶和華而誓、」

〔思高譯本〕「然後高聲歡呼，鳴號吹角，向上主起誓。」

〔牧靈譯本〕「他們高聲歡呼，鳴號吹角，向雅威起誓。」

【代下十五 15】

〔和合本〕「猶大眾人為所起的誓歡喜；因他們是盡心起誓，盡意尋求耶和華，耶和華就被他們尋見，且賜他們四境平安。」

〔呂振中譯〕「猶大眾人為了所起的誓而歡喜；因為他們全心地起誓，全意地尋求永恆主，永恆主就給他們尋見，並且使他們四境得享平靜。」

〔新譯本〕「猶大眾人都為了所起的誓快樂，因為他們一心起誓，盡意尋求耶和華，耶和華就給他們尋見，並且使他們四境安寧。」

〔現代譯本〕「猶大所有的人民都很高興；因為他們全心立下這約，全意尋找他，他就讓他們找到。於是上主賜給他們四境太平。」

〔當代譯本〕「起誓以後，大家都非常高興，因為他們出自誠心的尋求主，與祂立了約；神就讓他們尋見，使四境安寧。」

〔文理本〕「猶大人鹹喜此誓、因其盡心而誓、盡意尋求耶和華而遇之、耶和華亦錫之四境綏安、」

〔思高譯本〕「全猶大人發了這誓，都非常高興，因為他們是全心起誓，全意尋求上主；因此上主也為他們所尋見，並使他們四境安寧。」

〔牧靈譯本〕「全體猶大人發了這誓，都非常高興，因為他們是全心起誓，全靈尋求雅威；因此雅威也被他們尋見，並賜他們四境安寧。」

【代下十五 16】

〔和合本〕「亞撒王貶了他祖母瑪迦太后的位，因她造了可憎的偶像亞舍拉。亞撒砍下她的偶像，搗得粉碎，燒在汲淪溪邊。」

〔呂振中譯〕「連他祖母瑪迦、亞撒王也給廢掉、不讓她做太后，因為她為亞舍拉女神〔即：外國人的女神〕造了可憎的像；亞撒把那可憎的像砍了下來，搗得粉碎，燒在汲淪溪谷邊；」

〔新譯本〕「亞撒王也廢掉他的祖母瑪迦太后的位，因為她曾給亞舍拉做了可憎的像；亞撒把她那可憎的像砍了下來，搗得粉碎，燒在汲淪溪旁。」

〔現代譯本〕「亞撒王廢除他祖母瑪迦太后的后位，因為她造了繁殖女神亞舍拉淫猥的偶像。亞撒把女神像砍倒，劈碎，在汲淪溪燒掉。」

〔當代譯本〕「亞撒王又廢了太后瑪迦的位分，把她貶為平民，因為她曾經造了可憎的亞舍拉神像。亞撒將這些神像砍倒，打得粉碎，在汲淪溪旁燒掉。」

〔文理本〕「亞撒王貶其祖母瑪迦太后之位、因其為亞舍拉作可憎之像、亞撒乃斫其像、搗之為粉、焚於汲淪溪濱、」

〔思高譯本〕「阿撒王廢除了他祖母瑪阿加作太后的權位，因為她給阿舍辣立了可恥的柱像；阿撒將柱像砍倒，打得粉碎，在克德龍谷焚燬，」

〔牧靈譯本〕「阿撒王廢了他祖母瑪阿加太后的權位，因為她造了可恥的柱像阿舍辣，阿撒將柱像砍

倒，打得粉碎，焚毀在克德龍穀，」

【代下十五 17】

〔和合本〕「只是邱壇還沒有從以色列中廢去，然而亞撒的心一生誠實。」

〔呂振中譯〕「只是邱壇還沒有從以色列中廢掉。然而儘他一生的日子、亞撒底心總是純全。」

〔新譯本〕「只是邱壇還沒有從以色列中除掉，但亞撒的心一生都完全忠於耶和華。」

〔現代譯本〕「雖然亞撒沒有把所有的山丘上的神廟摧毀，但他終生一心一意忠於上主。」

〔當代譯本〕「可惜，他還是沒有拆毀邱壇，但亞撒一生誠實。」

〔文理本〕「惟以色列中之崇邱、尚未去之、然亞撒之心、畢生專一、」

〔思高譯本〕「只有以色列的高丘沒有廢除；阿撒的心一生總是純全的。」

〔牧靈譯本〕「但是以色列的高丘沒有除去，阿撒一生心地無瑕。」

【代下十五 18】

〔和合本〕「亞撒將他父所分別為聖、與自己所分別為聖的金銀和器皿都奉到神的殿裡。」

〔呂振中譯〕「亞撒將他父親所分別為聖，和他自己所分別為聖的金銀和器皿，都奉到神的殿裏。」

〔新譯本〕「亞撒把他父親所分別為聖，和他自己所分別為聖的金銀和器皿，都送進 神的殿裡。」

〔現代譯本〕「他把父親亞比雅獻給神的東西和自己奉獻的金銀器物都放在聖殿裏。」

〔當代譯本〕「他又將先王和自己所獻的金銀及器皿，都奉到聖殿裡去。」

〔文理本〕「以父及己所獻之金銀與器皿、進奉於神室、」

〔思高譯本〕「他又將他父親和他自己所獻的金銀並器具，送入天主的殿內。」

〔牧靈譯本〕「把他父親和他自己所獻的金銀、器具送入天主的殿內。」

【代下十五 19】

〔和合本〕「從這時直到亞撒三十五年，都沒有爭戰的事。」

〔呂振中譯〕「從此以後，直到亞撒執掌國政第三十五年，都沒有戰事。」

〔新譯本〕「從那時，直到亞撒在位第三十五年，都沒有戰爭。」

〔現代譯本〕「一直到他在位的第三十五年，這段期間都沒有戰爭。」

〔當代譯本〕「國中太平，干戈止息，這個局面直維持到亞撒三十五年。」

〔文理本〕「嗣後至亞撒三十五年、不復有戰事、」

〔思高譯本〕「此後，直到阿撒當國三十五年，從沒有過戰事。」

〔牧靈譯本〕「此後，直到阿撒三十五年，沒有發生過戰爭。」